

Л.В. БАЗАРОВА, Э.Н. ГИЛЯЗЕВА,
Д.Д. ХАЙРУЛЛИНА
(Набережные Челны)

СПЕЦИФИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Проанализированы особенности использования трансформаций в техническом тексте на примере документации фирмы ООО «РМА Рус». Предложена развернутая классификация лексических трансформаций, используемых в переводе технических текстов, за счет специализации и терминологизации, а также лексического и синтаксического варьирования терминологии. Выявлено преимущественное использование калькирования, терминологизации в процессе перевода.



Ключевые слова: перевод, трансформация, технический текст, терминология, варьирование.

Наиболее часто в практике перевода технической литературы переводчику приходится прибегать к лексическим трансформациям, использование которых обусловлено различиями в формально-структурной организации немецкого и русского языков, а также в особенностях стилистико-языковой нормы, которая для русского языка является менее гибкой по сравнению с немецким языком, что неизбежно заставляет либо вводить в переводе новые слова, либо осуществлять морфологические трансформации, либо анализировать причинно-следственные связи между переводимыми понятиями и соответственно выбирать искомое слово.

Целесообразно провести анализ и выявить специфику лексических трансформаций в техническом тексте, распределив последние по следующим элементам классификации, предложенной Я.И. Рецкером, а также дополненной Г.Г. Петровой: калькирование; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие (модуляция); дифференциация значений; специализация; терминологизация; транскрипция; транслитерация; аббревиация; аффиксальное варьирование; суффиксально-компонитное варьирование; перифрастическое варьирование; партитивное варьирование; компонентное варьиро-

вание; лексико-семантическое варьирование; омосемическое (синонимическое) варьирование [3; 4].

Калькирование как перевод по частям с последующим их сложением в одно целое является одним из наиболее часто встречающихся способов перевода лексических единиц немецкого технического текста на русский язык. Из 512 проанализированных переводческих трансформаций, встретившихся в 500 примерах, данный вид лексической трансформации был использован при переводе с немецкого на русский язык 98 раз, что составило 19,1% от всего количества проанализированных примеров на материале документации по технике безопасности и техническом описании продукции ООО «РМА Рус».

Рассмотрим наиболее типичные примеры использования калькирования: *An allen Maschinen sind geforderte Schutzeinrichtungen vorhanden bzw. bei Altmaschinen nachgerüstet* (ДТБ)*. – «На всех станках имеются необходимые защитные приспособления, а старые станки *дополнительно* ими *оборудуются*». В данном случае значение префикса *nach-* немецкого глагола *nachrüsten* переводится поморфемно, причем общее значение слова при переводе складывается из сумм значений его компонентов.

Аналогичный пример с калькированием представляет перевод слова сложного слова *Werkstückhandhabung: Bei der Werkstückhandhabung auf scharfe Kanten achten* (ДТБ). – «При обращении с деталями-заготовками следить за острыми краями». Полученный вариант перевода является суммой значений отдельных компонентов исходного для переводческой трансформации слова.

В следующем примере калькирование тесно сопрягается с терминологизацией: *Zur Lagerung von Arbeits- und Betriebsmitteln stehen stand- und kippsichere Regale mit ausreichender Tragfähigkeit zur Verfügung* (ДТБ). – «Для складирования средств труда и средств производства в распоряжении имеются *устойчивые к опрокидыванию* полки с достаточной несущей способностью». Первая часть словосочетания в немецком языке *standsicher* переводится как «устойчивый», а его вторая часть *kippsicher* – как «неопрокидываемый» [1]. В

* Здесь и далее аббревиатурой ДТБ обозначается документация по технике безопасности в ООО «РМА Рус».

итоге получается такой вариант: *устойчивые к опрокидыванию*.

Калькирование как перевод по частям с последующим их сложением в одно целое наглядно демонстрируют следующие два примера: *Brand- und Explosionsschutzmaßnahmen* (ДТБ) – «пожаро- и взрывозащитные мероприятия»; *Für die Entstäubung der Strahlanlage erzeugt ein Ventilator den erforderlichen Unterdruck* (ТОП)*. – «Для удаления пыли из струйной установки вентилятором создается необходимое низкое давление».

Рассмотрим следующий пример: *Rauchverbote werden beachtet* (ДТБ). – «Соблюдать запрет на курение». Здесь калькирование переведено словосочетанием с предлогом, хотя возможен и такой вариант, как «запрещение курения».

Калькирование и конкретизация (*mit* в значении «с помощью чего-либо») наблюдаются в следующем предложении из технической литературы: *Großflächige bzw. Lange Fertigteile mit Leitseilen führen* (ДТБ). – «Крупноразмерные или длинные сборные детали перемещать с помощью направляющих канатов».

Приведем еще несколько примеров, которые убедительно свидетельствуют в пользу широкого распространения данной переводческой трансформации при переводе технической литературы: *Heißluftzerzeuger* (ТОП) – «генератор горячего воздуха»; *Direktflächen-gasbrenner* (ТОП) – «газовая горелка для обогрева по прямой плоскости»; *Zusammenlagerungsverbote* (ДТБ) – «запрет на совместное хранение на складе»; *Lüftungseinheit* (ТОП) – «вентиляционная установка»; *Motorleistung* (ТОП) – «мощность двигателя»; *Zuluftausblas-kanalsegment* (ТОП) – «сегмент выдувного канала приточного воздуха».

К конкретизации значений переводчику технической литературы приходится прибегать существенно реже, чем в случае с калькированием. Из 512 проанализированных примеров данный вид лексической трансформации встретился нам в 31 примере (6,1%).

Несколько наиболее типичных случаев перевода с использованием конкретизации: *Nicht unter schwebenden Lasten hindurchgehen bzw. sich aufhalten* (ДТБ). – «Не проходить и не стоять под подвешенным грузом». Как видно из данного примера, глагол *sich aufhalten* со значением «находиться» переводится глаголом с более узким (конкретным) значением «стоять» [2].

* Здесь и далее аббревиатурой ТОП обозначается техническое описание продукции ООО «РМА Рус».

Mängel durch Elektrofachkraft beseitigen lassen (ДТБ). – «Недочеты устраняет электрик». Конкретизация обусловлена тем, что в немецком языке слово *Fachkraft* означает специалиста по электрике [2]. Им могут быть инженер-электронщик, электромонтажник, электрик и т. д. В приведенном примере переводчик принял решение в пользу последнего варианта значения данного слова.

Die Werkstücke werden an ein Strahlgestell oder direkt an den Drehhaken des Fahrwerks aufgehängt und automatisch in die Strahlanlage gefördert (ТОП). – «Детали помещаются на подставку или сразу подвешиваются на вращающийся крюк транспортера и перемещаются автоматически в дробеметную установку». Конкретизация слова *Strahlanlage*, обозначающего струйную установку (пескоструйная, дробеметная и т. д.), словом *дробеметная* обусловлена дополнительной информацией технического содержания, характеризующей материал, используемый в качестве рабочего в рассматриваемой установке.

В следующем примере вместо слова *Personen* («лица») используется более конкретное слово «работник» во множественном числе: *Elektrische Installationsarbeiten nur durch fachkundige Personen ausführen* (ДТБ). – «Электромонтажные работы производить только компетентным работникам».

Более тонкое различие наблюдаются в следующих двух примерах: *Der RMP60 ist ideal zum Einsatz auf Bearbeitungszentren und überall dort, wo eine Sichtverbindung zwischen Messtaster und Empfänger nur schwer erreicht werden kann oder unmöglich ist* (ТОП). – «RMP60 идеально подходит для использования на крупных центрах обработки и везде, где затруднен или невозможен визуальный контакт между измерительным щупом и приемником». Конкретизация основывается на разнице в объеме значений немецкого слова *Sichtverbindung* и его русского соответствия «визуальный контакт» в данном случае [1]. *Sichtverbindung* (визуальная связь) является более широким понятием, поскольку любая связь так или иначе предполагает наличие контакта. В то же время не всякий контакт приводит к образованию связи.

Die nachfolgenden Angaben sind für eine Grundmaschine ohne zusätzliche Optionen gültig (ТОП). – «Следующие данные касаются основного станка без дополнительных опций».

В следующем примере конкретизация касается употребления немецкого предлога *bei* в значении «во время»: *Zusätzliche Schutzausrüstung bei Schweißarbeiten* (*Schutzschirm, Lederschürze usw.*) (ДТБ). – «Дополнительное за-

щитное снаряжение *во время сварочных работ* (защитное ограждение, кожаный фартук и т. д.)»).

Приведем пример, который также показывает возможность конкретизации как переводческого приема: *Abdeckung und Kennzeichnung von Leitungen* (ДТБ). – «Укрытие и маркировка проводов». Слово с более общим значением *Leitung* (проводка) получает конкретизированное, более уточненное значение «провод» [2].

Противоположный конкретизации прием носит название генерализации. В технических текстах данная трансформация встречается не очень часто (в нашем случае 14 трансформаций – 2,7% от общего количества), т. к. задачей технического языка является четкая и недвусмысленная передача содержания, что в случае с генерализацией не всегда является приемлемым, например: *Bei der Benutzung von Druckluftpistolen werden lärmgeminderte Düsen (Viellochdüsen) eingesetzt* (ДТБ). – «При использовании пневмопистолетов используются шумопонижающие насадки (фильтры с большим количеством отверстий)». Как видно из приведенного примера, слово *Düsen*, которое имеет в немецком языке вполне конкретное значение – «фильтры», заменено словом «насадки», которое имеет более общее значение [1].

Прием генерализации использован и при переводе следующего предложения: *Schutzhandschuhe werden nicht getragen, wenn an einer Maschine mit Einzugs- oder Fangstellen gearbeitet wird* (ДТБ). – «Защитные перчатки не надеваются, если на станке производятся работы в зоне загрузки или захвата». Здесь места загрузки или захвата в оригинале, выраженные множественным числом, заменяются при переводе словом *зона* в значении «участок» в сочетании со словами *загрузка* и *захват*.

В третьем примере генерализация проявляется в использовании при переводе вместо прямого *аппаратура* слова *оборудование*, имеющего более широкое значение [2]: *Bei hohen Apparaturen Leitern und Tritte benutzen* (ДТБ). – «На высоком оборудовании использовать лестницы и подставки».

Интересным для переводческой теории и практики представляется использование такого переводческого приема, как модуляция, т. е. логическое развитие понятия, которое использовалось нами в переводе в 37 случаях (7,3%): *Lasten nicht schräg ziehen und pendeln, feststehende Lasten nicht losreißen, Lasten nicht am unbesetzten Kran hängen lassen* (ДТБ). – «Груз не тянуть косо и не раскачивать, прочно сидящий груз не отрывать, груз не оставлять висеть на кране, в котором нет обслуживающего персо-

нала». Как видно из предложенного варианта перевода, который в данном случае, естественно, является не единственно возможным, здесь в качестве переводческой трансформации используется модуляция, т. е. смысловое развитие понятия. Причастие *unbesetzt*, которое обычно переводится как «незанятый» в значении «не используемый кем-либо в данный момент» (преимущественно в отношении помещения) [2]), логически домысливается до значения «(в котором) нет обслуживающего персонала».

В следующих нескольких примерах также показано использование модуляции в переводе: *Anschlagverfahren so wählen, dass bei bestimmungsgemäßer Verwendung die Last sicher aufgenommen, gehalten und wieder abgesetzt werden kann* (ДТБ). – «Выбирать такой способ строповки, чтобы при надлежащем использовании груз можно было надежно поднимать, удерживать и снова опускать». Употребление слова *bestimmungsgemäß*, которое переводится на русский язык как «соответствующий назначению, по назначению» [2]. Выбор варианта *надлежащий* продиктован наличием логической связи между «соответствующий назначению» и «надлежащий». Если предмет соответствует назначению, то его как минимум можно или даже нужно использовать. *Kein Aufenthalt im Gefahrenbereich* (ДТБ). – «Отсутствие людей в опасной зоне». В данном коротком примере логическое развитие понятия построено на причинно-следственной связи между *kein Aufenthalt* и *отсутствие людей*.

Einsatz von gezieltem Hautschutz, Reinigung und anschließender Hautpflege (ДТБ). – «Использование специально предназначенных средств защиты, очистки кожи с последующим уходом за ней». Перевод причастия *gezielt* словосочетанием «специально предназначенные» (смысловое развитие понятия) с одновременным вводом слова *средства*. В данном случае мы имеем дело с двумя трансформациями: лексической (модуляция) и грамматической (добавление слова).

Причинно-следственная связь, лежащая в основе следующей переводческой трансформации, позволяет отнести последнюю к модуляции: *Sauerstoffarmaturen öl- und fettfrei halten* (ДТБ). – «Кислородную арматуру защищать от попадания масла и жира». *Nach Ablauf des Strahlzyklus und nach Stillstand der Turbinen öffnet sich die Maschinentür automatisch und das Werkstückgehänge fährt wieder in die Ausgangsposition zurück* (ТОП). – «По завершении процесса струйной обработки и остановки турбин автоматически открывается дверь, и

устройство подвешивания заготовок снова перемещается в начальную позицию». В приведенном примере использовано логическое развитие понятия (модуляция) с дополнительным введением слова *процесс*.

Aufgrund der Verwendung des Frequenzsprungverfahrens ist eine störungsfreie Signalübertragung sichergestellt (ТОП). – «Благодаря использованию процесса частотной манипуляции обеспечивается *помехоустойчивая* передача сигнала». В приведенном выше варианте перевода логическое развитие понятия *störungsfrei* позволяет перевести его словом *помехоустойчивый* [2]. Как вариант морфологической трансформации, относящийся к грамматической, о которой пойдет речь далее, может выступать перевод данного слова в варианте *без помех*.

Дифференциация значений встретилась нам в 11 случаях (2,1%): *Lasten so aufnehmen, dass ein unbeabsichtigtes Umfallen, Auseinanderfallen, Abgleiten oder Abrollen der Last vermieden wird* (ДТБ). – «Принимать груз таким образом, чтобы избежать случайное опрокидывание, распадение на части, соскальзывание или перекачивание груза». Дифференциация значения: из более широкого значения слова *Lasten* выбирается слово *груз* без его уточнения [Там же].

Bei Kontrollen: Schutzabstand zu heißen Oberflächen (ДТБ). – «Во время проверки: безопасное расстояние до горячих поверхностей». Как и в первом случае, в переводе используется форма имени существительного в единственном числе. Кроме того, дифференциация проявляется в возможности выбора вариантов перевода данного широкого по значению слова (*контроль, проверка, инспектирование, аудит* и т. д.).

В довольно большом количестве примеров (35 трансформаций – 6,8% от общего количества) используется специализация. Данная переводческая трансформация представляет собой конкретизацию терминологического характера, когда в переводе употреблен термин, более конкретно, т. е. специализированно, отражающий содержание переводимой лексической единицы исходного текста: *Öffnungen von Arbeitsgruben sind durch Beleuchtung oder gelb/schwarze Gefahrenkennzeichnung deutlich erkennbar* (ДТБ). – «Проемы в смотровых рабочих ямах хорошо заметны за счет освещения или желто-черного обозначения опасности». *Entfernen/Abdecken brennbarer Gegenstände aus dem Gefahrenbereich* (ДТБ). – «Удаление/укрытие легковоспламеняющихся пред-

метов из опасной зоны». *Das Strahlmittel wird zur kontinuierlichen Nutzung im Umlauf gehalten und gereinigt* (ТОП). – «Струйный материал находится в постоянном циклическом режиме работы и *сепарации*».

В следующих четырех примерах показано использование переводческой трансформации – терминологизации. Это наиболее распространенная лексическая трансформация, которая была использована в 109 примерах, т. е. 21,3% от общего количества проанализированных трансформаций, заключающаяся в использовании соответствия, часто не совпадающего по форме, а иногда и по содержанию, но обязательно совпадающего функционально: *Bodenbeläge und Treppenstufen sind rutschhemmend und eben* (ДТБ) – «Напольные покрытия и ступени лестницы – *противоскользкие* и ровные»; *Geeignete Behälter für die Lösemittel bzw. Farben (z.B. Metallbehälter mit Flammenschutzsieb)* (ДТБ) – «подходящие емкости для растворителей или красок (например, металлические емкости с *пламенперывающей сеткой*)»; *Maximale Drehzahl* (ТОП) – «максимальная *скорость вращения*»; *für PUR-Lackierung* (ТОП) – «для лакирования полиуретаном».

Транскрипция как воспроизведение звучания иностранного слова буквами переводящего языка, а также транслитерация как воспроизведение буквенного состава иноязычного слова буквами языка перевода в технической литературе встречаются, как правило, при переводе названий торговых марок или фирм-производителей и т. д., что не представляет особого труда для переводчика, и поэтому эти виды лексических трансформаций в настоящем исследовании широко не освещаются.

В качестве иллюстрации использования транскрипции при переводе технической литературы можно привести следующие примеры: *Adresse Profibus* (ТОП) – «адрес шины *Профибас*»; *Zinser Schweißtechnik GmbH* (ТОП) – «ООО «Сварочная техника *Цинзер*»»; *Ethernet Duplex* (ТОП) – «локальная сеть *Дуплекс*»; *Adresse Profinet* (ТОП) – «адрес *Профинет*». Последние два примера можно отнести и к транскрипции, и к транслитерации, поскольку их буквенно-звуковой состав одинаков.

Аббревиация как процесс создания единиц вторичной номинации, заключающийся в сокращении исходного наименования и приводящий в результате к образованию сокращенного структурного варианта этого наименования, а также обратный ему процесс, использован в переводе 11 примеров (2,1% от общего количества). Наиболее показательны

ми из которых являются следующие: *Anleitung und Unterweisung über Hautgefährdung, Reinigung, Pflege und Schutz der Haut, im Gebrauch von PSA* (ДТБ). – «Руководство и инструкция по опасностям для кожных покровов, по уходу за кожей и ее защите, по использованию средств индивидуальной защиты»; *PSA (Handschuhe, Schutzbrille und wasserdichte Kleidung) steht zur Verfügung und wird genutzt* (ТОП). – «СИЗ (перчатки, очки и водонепроницаемая одежда) находятся в распоряжении и используются»; *US, FE, MP* (ТОП) – «ультразвук, цветная дефектоскопия, магнитная дефектоскопия»; *AC/DC mit Kurzschlusserkennung* (ТОП) – «переменный ток / постоянный ток с распознаванием короткого замыкания»; *АEG – АЭГ* (ТОП) – «(электротехнический концерн в ФРГ) “Всеобщая электрическая компания”»; *CNC-Bahnsteuerung* (ТОП) – «автоматизированное управление траекторией движения».

Аффиксальное варьирование было использовано в 15 примерах (2,9% от общего количества), из которых наиболее показательны следующие: *Einsatzzeiten an stark vibrierenden Geräten verringern* (ДТБ) – «сократить время работы оборудования с сильной вибрацией»; *Hydraulische Klemmung* (ТОП) – «гидравлический зажим»; *Induktionserwärmung* (ТОП) – «индукционное нагревание»; *Klimatisierung* (ТОП) – «кондиционирование»; *Lärmmessung durchführen* (ДТБ) – «произвести измерение уровня шума»; *Lasten nahe am Körper und in aufrechter Haltung heben oder transportieren* (ДТБ) – «груз поднимать или перемещать, держа близко к телу и в вертикальном положении».

Суффиксально-композиционное варьирование применялось в 9 случаях (1,8% всех использованных переводческих трансформаций). Наиболее яркими примерами являются следующие: *Viertakter / Viertaktmotor* (ТОП) – «четырёхтактный двигатель»; *Auswerfer* (ТОП) – «выбрасыватель». *Besonders neue Mitarbeiter darauf hinweisen, auch nach Alarmierung nicht schnell zu laufen* (ДТБ). – «Особенно обратить внимание новых сотрудников на то, чтобы они не бежали быстро после сигнала тревоги»; *Die hydraulische Klemmung erfolgt per Knopfdruck* (ТОП). – «Гидравлическое захватывание осуществляется путем нажатия кнопки»; *Direkteinspritzer / Direkteinspritzmotor* (ТОП) – «двигатель с непосредственным впрыскиванием топлива».

К перифрастическому варьированию пришлось прибегнуть в 6 случаях (1,2% всех использованных переводческих трансформаций):

Auto-Reset (ТОП) – «автоматический сброс»; *Kraftstoff-Luft-Gemisch* (ТОП) – «топливовоздушная смесь»; *Langmaterialnachläufer* (ТОП) – «прицеп-роспуск»; *Mantel-Widerstands thermometer* (ТОП) – «термометрическое сопротивление в корпусе». *Entfernen/Abdecken brennbarer Gegenstände aus dem Gefahrenbereich* (ТОП). – «Удаление / укрытие легковоспламеняющихся предметов из опасной зоны».

Партитивное варьирование применялось дважды (0,4% использованных переводческих трансформаций): *Ventilsitz/Sitz* (ТОП) – «седло клапана»; *Zylinderkopf/Kopf* (ТОП) – «головка (блока) цилиндров».

Композиционное варьирование использовалось в 4 случаях (1,2% всех использованных переводческих трансформаций): *Frontscheibe/Windschutzscheibe* (ТОП) – «ветровое стекло»; *Frostschutzmittel/Gefrierschutzmittel* (ТОП) – «антифриз»; *Heizung/Heizsystem* (ТОП) – «система отопления»; *Anforderungen an die Druckluft* (ТОП) – «требования к давлению воздуха».

Лексико-семантическое варьирование так же, как и партитивное варьирование, было использовано в двух случаях (0,4% использованных переводческих трансформаций): *Der vordere Teil des Kurbelgehäuses enthält den Räderkasten zum Antrieb dieser Aggregate* (ТОП) – «Передняя часть привода имеет коробку передач для приведения в действие этих агрегатов». *Die Betätigung erfolgt* (ТОП) – «приведение в действие осуществляется» (процессуальное значение), *die Betätigung arbeitet* – «приведение в действие работает» (предметное значение).

Такую лексическую трансформацию, как омонимическое (синонимическое) варьирование, применили в трех случаях (0,6% использованных переводческих трансформаций): *Anlasser/Starter* (ТОП) – «стартер»; *Grundreparatur/Generalüberholung* (ТОП) – «капитальный ремонт». *Das Regelventil ist am Hydraulikaggregat montiert* (ТОП). – «Данный регулирующий клапан установлен на гидравлическом агрегате».

Таким образом, проведенный анализ особенностей лексических трансформаций в техническом тексте показал, что наиболее часто для перевода лексических единиц оригинала используются терминологизация и калькирование. Нередко переводчику приходится прибегать к такому переводческому приему, как специализация, смысловое развитие понятия (модуляция), а также к конкретизации значений. Чуть реже появляется возможность использовать при переводе технических текстов

генерализацию. Трансформации необходимы для соблюдения «правильности» языковых норм, для восприятия речи переводчика как грамотной. Еще одним основанием, обуславливающим использование трансформаций при переводе, является придание речи естественности, чтобы речь переводчика соответствовала речевым привычкам носителей переводящего языка.

Список литературы

1. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. СПб., 2012.
2. Немецко-русский политехнический словарь. М., 1973.
3. Петрова Г.Г. Лексико-стилистические трансформации в англо-русском научно-техническом переводе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004.
4. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М., 1982.

* * *

1. Dzēns N.I. Teoriya pērevoda i pērevodcheskaya praktika s nemeckogo yazyka na russkij i s russkogo yazyka na nemeckij. SPb., 2012.
2. Nemecko-russkij politekhnicheskij slovar'. M., 1973.
3. Petrova G.G. Leksiko-stilisticheskie transformacii v anglo-russkom nauchno-tekhicheskom pērevode: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 2004.
4. Recker Ya.I. Posobie po pērevodu s anglijskogo yazyka na russkij yazyk. M., 1982.

Specific features of the lexical transformations in the translation of the technical documents from German into Russian

The article deals with the peculiarities of the use of the transformation in the technical text at the example of the documents of RMA Pipeline Equipment. There is suggested the detailed classification of the lexical transformations used in the translation of the technical texts at the account of the specialization, terminologization and the lexical and syntactical variety of the terminology. There is revealed the preferential use of calquing and terminologization in translation.

Key words: *translation, transformation, technical text, terminology, variation.*

(Статья поступила в редакцию 04.03.2021)

Л.А. ПАСЕЧНАЯ, В.Е. ЩЕРБИНА
(Оренбург)

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ КОММЕНТАРИЯХ К ТРЕЙЛЕРАМ ФИЛЬМОВ

Анализируются средства выражения оценки в интернет-комментариях. Материалом исследования стали немецкоязычные интернет-комментарии к трейлерам популярных фильмов, которые являются одним из жанров интернет-дискурса и представляют собой выражение мнения интернет-пользователя о том или ином веб-контенте.

Ключевые слова: интернет-дискурс, интернет-комментарии, оценка, средства выражения оценки, трейлер к фильму.

В последние годы особую актуальность приобретают работы, связанные с Интернетом и социальными сетями. Эта новая глобальная коммуникативная площадка обладает своим дискурсом, который характеризуется как глобальное межкультурное явление, особая разновидность устно-письменного дискурса, существующего в интерактивной сфере.

В сети Интернет формируется новая коммуникативная среда, так называемое коммуникативное пространство, где интенсивно возникают новые жанры общения. Лингвисты (Е.И. Горошко, Л.А. Капанадзе, Л.Ф. Компанцева, О.В. Лутовинова, Л.Ю. Щипицина) говорят о «теории виртуального жанроведения». Это новая теория, которая появилась в среде интернет-дискурса и описывает и структурирует все существующие интернет-жанры и способы их классификации [5].

Интернет-жанрами являются электронное письмо, форум, чат, доски объявлений, рекламные баннеры, коммуникация с помощью программ мгновенного обмена сообщениями, виртуальная конференция, пост, или заметка автора, комментарий (в любом другом виртуальном жанре – социальной сети, блоге и т. д.).

Для пользователей социальных сетей и виртуальных пространств комментарий – это в первую очередь свободно выраженное мнение на определенную тему либо на любой интернет-контент (фото, видео, пост, статья и др.). Комментарии дают пользователю возможность открыто дать собственную оценку